



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



CURSO DE REFRESCO

CLASE ASÍNCRONA 30 / JUNIO / 2021

BUENO, BUENO...: MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL

La tendencia a exagerar es algo muy propio de la lengua cotidiana, lo cual tiene una motivación psicológica, bien por afán de protagonismo exagerando la información transmitida, por la tendencia a engrandecer lo propio y a rebajar o empobrecer lo del “otro”, o bien porque tenga algo de cierto el tópico de exagerados que se nos atribuye a los españoles (en especial a los andaluces, aunque es algo común a todos los pueblos).



Vamos a ver un vídeo perteneciente al programa de televisión “Saca la lengua”, dedicado a la divulgación del uso de nuestro idioma. En este programa se centran en la hipérbole, es decir, en las exageraciones de uso cotidiano en el registro coloquial del español:

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/saca-la-lengua/saca-lengua-25-02-12/1332664/>



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Lee el siguiente diálogo entre dos mujeres (pág. 50 de *Español coloquial*), y señala las expresiones superlativas y encarecedoras que encuentren en él explicando cómo están formadas, y también si hay alguna que no sea correcta.

LOLA: Pues, como te iba diciendo, la otra noche estuvimos cenando en casa de Andrés y Manolita, que nos habían invitado porque era el cumpleaños de ella.

PEPA: ¿Ah, sí? ¿Y cómo es la casa? Dicen que es una maravilla.

LOLA: La verdad es que es tremenda de grande y está muy bien puesta. Impresionantísima. Todo es como muy elegante. Es digna de ver.

PEPA: ¿Y qué tal fue la cena? Según dicen, son muy espléndidos, no escatiman en nada.

LOLA: Es verdad. Todo era superabundante. Había un montón de comida y todo tenía una pinta como muy apetecible. El marisco era de lo más fresco y caro; los canapés estaban riquísimos; había una perdiz escabechada que estaba para chuparse los dedos... Había mogollón de cosas y todas requetebuenas.

PEPA: ¿Y había mucha gente? Porque parece que allí va todo el mundo, siempre que sea de su clase, claro.

LOLA: Éramos por lo menos treinta. Por allí andaba doña Pura, que está tremenda de gorda, aunque ella se piensa que está como un palillo. Y el señor Roldán, que se cree más listo que nadie, pero es simplísimo, no dice más que bobadas. Algunos se habían puesto de tiros largos, pero resultaba de lo más cutre.

PEPA: ¿Y os quedasteis hasta muy tarde?

LOLA: Huy, hasta tardísimo, pues nos lo estábamos pasando estupendamente bien. Pero al final tuvimos que marchar, como a las doce y media, porque a mí me entró la modorra, estaba muertita de sueño, y mi marido tenía que darse un madrugón al día siguiente.

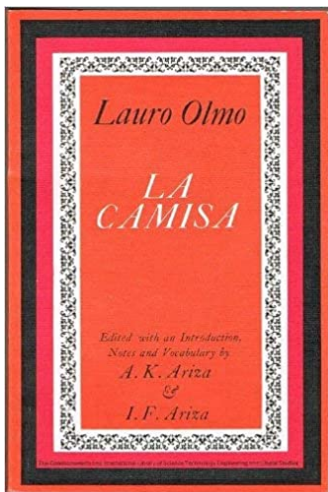
Para esta actividad se recomienda el apoyo teórico del documento adjunto “La exageración en la lengua coloquial”, extraído del libro *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria* (pág. 34-48).



Academia Iria Flavia
ifspanish.com



Para trabajar las **formas de tratamiento y de apelación de la lengua conversacional** se utilizará un fragmento de la obra teatral *La camisa*, de Laura Olmo.



Para este aspecto, recomendamos el apoyo teórico del documento adjunto¹ “Formas de tratamiento y apelación” extraído del libro *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria* (pág. 71-77).

¹ En este documento también se encuentra el fragmento de la pieza teatral.



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Te propongo la lectura de microteatro, en concreto la obra *Cuadros de amor y humor* del dramaturgo Alonso de Santos, que se encuentra como documento adjunto.

En las 30 piezas breves que componen el libro *Cuadros de amor y humor* tenemos una muestra completísima del español coloquial. En ellas aparecen la mayoría de los rasgos lingüísticos que caracterizan el lenguaje coloquial en los tres niveles de lengua. En el **nivel fónico** son numerosas las vacilaciones fonéticas con pérdidas y adición de sonidos, las onomatopeyas, la pronunciación marcada y enfática, la intensidad en la curva melódica de la entonación; en el **nivel morfosintáctico** tenemos una variada muestra de intensificadores, atenuantes, deícticos, sufijos, interjecciones, vocativos, repeticiones, elipsis, enunciados suspendidos...; y en el **nivel léxico** es constante la presencia de todo tipo de modismos, locuciones y frases hechas, metáforas, argots y jergas, verba ómnibus o palabras comodines, imprecisiones léxicas, hipérboles, ironía, etc.

En todas ellas predomina la función expresiva, que refleja la carga emotiva de los diálogos y monólogos; así como la función apelativa, que mantiene la tensión interlocutiva de los personajes. En estos diálogos se suelen cumplir la mayoría de los parámetros que marcan la conversación coloquial.

Puedes combinar la lectura con el visionado de la representación teatral:
<https://www.youtube.com/watch?v=HggSE32Tss>



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Por último, te propongo el cortometraje *Pipas* de Manuela Moreno (premio al mejor guión en el último festival de cortos *Jamesonnotodofilmfest*, festival de cine que nace en el año 2001 con la vocación de apoyar y servir de escaparate a los jóvenes creadores audiovisuales a través de un nuevo medio, Internet; y que además rompe con las barreras de producción y distribución de películas), para conocer de cerca una tipología de **tribu urbana típicamente española: los “poligoneros”, “canis” o “chandaleros”**. A partir de este cortometraje se retrata su vestuario, lenguaje y otras particularidades.



Intenta reconocer enunciados típicos del **lenguaje juvenil** formados por expresiones jergales (en ocasiones, vulgares) y palabrotas, e interpretar su función en el discurso oral:

<https://www.youtube.com/watch?v=H1v-bCyeIR4>

Para conocer un poco más a esta tribu urbana a la que pertenecen las protagonistas, puedes leer el especial de *El mundo*: “Soy poligonero” (<http://goo.gl/djce20>).



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Jerga juvenil/España

Aquí tienes algunas expresiones juveniles de uso frecuente en la actualidad en España. Algunas de estas expresiones varían o no se utilizan en algunas zonas de España.

Giro actual	Equivalente	Significado
Se me ha ido la olla/pinza/perola/castaña	Se me ha ido el santo al cielo	despiste/enajenación
Ser un agonías\ Ser un ansias	Ahogarse en un vaso de agua	pusilánime/asustadizo\ impaciente
Entrarle a un(a) tío(a) / echar las cartas / tirar la caña\ tirar fichas	Tirar los tejos	Acometida para ligar
Tener un cacao	Mezclar churras con merinas	Estar hecho(a) un lío / Estar confuso
Fliparse	Hacerse las cuentas de la lechera	(Ver <i>flipar</i>)
Sacarse algo con la gorra		Resultar fácil
Irse de baretos/ <i>fiestuki</i>	Irse de picos pardos	Salir de copas o diversión



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Estar de bajón	Estar de capa caída	Estar bajo de moral (no confundir con depresión)
Estar «empanao» (empanado)	Estar ido / Estar en Babia	Estar despistado
Rayarse \ Comer techo	Comerse la cabeza/el coco	Dar muchas vueltas a un asunto
Ir maqueado \ Ir pibón \ Ir niquelao' (niquelado)	Ir hecho un pincel	Ir bien vestido
Estar pedo/moña/ir cocío como un piojo/no verse las manos \ Ir mamao \ Ir jamao \ Ir como un cromo \ Ir burlao \ Ir to pasao	Estar /ir como una cuba	Estado de embriaguez
Potar, echar la pota, echar las peras/papas \ Echar la raba	Echar la primera papilla	Vomitar
Comerse los mocos	Estar a dos velas \	Forma de expresar escasez de actividad sexual
Estar "petao" (petado) \ Estar ciclao (ciclado)	Estar abarrotado Estar cachas	Estar lleno / Estar fuerte. Estar cansado



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Poner los tochos	Poner los cuernos	Serle infiel a alguien
Me la suda, me la pela, me la trae fresca / floja	Me importa un bledo	Sentir indiferencia por algo
Darse un pirulo/rulo \ Darse un voltio	Darse un garbeo/una vuelta	Salir de paseo o a expansionarse
Petarlo	Ser el alma de la fiesta / Molar	Tener éxito / Gustar
Vacilar, quedarse con alguien \ Trolelear	Tomar el pelo	Engañar / Hacer burla irónica.
No pillar	No comerse una rosca	No ligar
No coscarse	No enterarse	
Estar chungo algo	Pintar mal la cosa	Asunto difícil / Algo en mal estado
Por la patilla \ By the face	Por el morro / De gorra	Gratis
Pagar a pachas	Pagar a escote/medias	Dividir el gasto a partes iguales



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Estar al loro \ Coscarse	Estar al tanto	Tener cuidado / Prestar atención
Ir de sobrao \ Fliparse \ Fantasma (Ser un Casper) \ Personaje	Ser un gallito	Ser presuntuoso / Presumir de importante, inteligente, hábil...
Va a ser que sí		
Es así		
Estar uno que lo tira \ Estar uno que se sale \ Estar on fire \ Venirse arriba \ Estar burlao \ Estar motivado	Estar montado en el dólar	Tener mucho dinero \ Motivarse
Ser un pringao	Ser un primo/un pardillo	Ser ingenuo o demasiado inocente
No me rayes	No me comas la oreja / No me des la vara	No seas pesado con el tema
Ir puesto \ Ir burlao \ Ir fumado \ Ir jamao	Estar drogado/colocado	Estar bajo los efectos de las drogas



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Dar dos yojas/bucos \ Meter un trucazo	Dar dos galletas/sopapos	Dar dos bofetadas/capones/puñetazos
No me rayes	No me cabrees	No me inoportunes / No me enfades
Irse por la patilla \ Irse por la pata abajo	Descomer	Defecar
Rilarse \ Rajarse \ Achantarse	Acobardarse	Tener un ataque de cobardía
Estar (to) ciego	Ir hasta las cejas	Estar colocado / Borracho / Drogado
Echar un polvo	Echar un quiqui	Tener relaciones sexuales
Ser un pipa	Ser un chulo	Engreído, presumido
Estar/no estar bien del tarro	Faltar un tornillo	Tonto
No te cantees	No te pases	No llamar la atención (suele ser por algo negativo)
Ser un crack \ Ser un puto amo	Ser un fenómeno	Ser insuperable, un genio



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Te has columpiado \ Te has tirado un triple \ Te has flipado	Te ha salido el tiro por la culata	Salirle a alguien las cosas mal
Ser un rata \ Ser un tacaño \ Ser de puño cerrado \ Ser un agarrado	Ser de la cofradía del puño cerrado	Rácano
Ser un ansias	Ser un ansioso	Ambicioso
Dar la brasa \ Dar la chapa \ Dar la tabarra	Dar la plasta	Ser un pesado, demasiado insistente
Ser un bocas	Ser un bocazas	Hablar primero y pensarlo después
Ser un risas	Ser muy cachondo	Gracioso
Ser un toli	Ser un estúpido	Tonto
Cumplir palos	Cumplir tacos	Cumplir años
En pelotas	En cueros	Desnudo/a
Me renta	Me tiene cuenta	Me merece la pena



Academia Iria Flavia
ifspanish.com



Palabras de hoy y de ayer

Significado

Pipa

Pistola

Jacho/Cutre

De mal aspecto / De mala calidad / Burdo

Rular

Comunicar / Funcionar / Circular

Gamba

que tiene buen cuerpo pero es feo/fea de cara (?) /

Pierna

Molar / Chanar

Gustar

Mazo

Mucho / Muy

Cagarla/Pifiarla

Equivocarse / Hacer algo mal

Rollo/Rollete/Ligue

Pareja circunstancial

Coscarse

Enterarse / Darse cuenta

Guay

Bien / Estupendo / Bonito / Bueno

Mogollón

Mucho / Lío / Montón

Peña/Mara/Basca/Cuadrilla

Gente / Panda / Muchedumbre



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Friki (<i>del inglés Freaky</i>)	Raro / Extravagante / Estrafalario
Pavo/Pava/Tío/Tía/Titi/Pibe/Piba/Chaval-a \ Pituki	Chico / Chica / Hombre / Mujer
Fashion	Moderno / Actual
Peta/Milky/Canuto/Porro	Cigarro liado de Marihuana o Hachís
Empanado	Ausente / Atontado / Liado
Yuyu	Miedo / Desconfianza
Pirarse/Abrirse	Irse
cool (?)	bueno, estupendo
Yogurín	Joven y atractivo
Colgado/Colocado	Loco / Drogadicto / Bajo los efectos de alguna droga
Flipar/Alucinar	Sorprenderse / Impresionarse / Volar con la mente / Soñar despierto
Churri	Chica / Novia



Academia Iria Flavia
ifspanish.com



Chorbo/a	Pareja / Persona atractiva
Bakala	Persona que gusta de la música electrónica denominada bakalao
Pomelo (?)	Vulva
Cheches (?)	Drogas como la marihuana o el hachís
Alpiste	Bedida alcohólica / Comida
Colega	Amigo
Cabrearse/Rayarse	Enfadarse
Bola/Trola/Rollo	Mentira
Pillar (se)	Comprar droga / Comprender / Enamorarse
Polvo/Coca/Farlopa/Farla/Nieve	Cocaína
Caballo/Jaco	Heroína
Marcha	Diversión / Energía / Vitalidad / Entusiasmo
buga/bemeta (marca bmw)	automóvil/coche



Academia Iria Flavia

ifspanish.com



Tunear

Introducir mejoras técnicas y estéticas
espectaculares en un objeto (coche, ordenador...)

Levantar

«Quitar» el/la chico/a a alguien

Ir de culo

Ir de pena

Palabras de hoy

Significado

Perreo

Ligoteo

Gay

Homosexual

Priva

Bebida (alcohólica)

Jalar

Comer

Marrón

Problema, lío, enredo

Boca chancla

Indiscreto

Viejuno

antiguo